

Foliada cheatsheet

None

None

None

Table of contents

1. Foliada Cheat Sheet	3
1.1 Letras	3
2. Pezas	4
2.1 Dansas	4
2.2 Valses	5
2.3 Cantos	6
2.4 Muinheiras	7
2.5 Foliadas	15
2.6 Rumbas	18
2.7 Xotas	20
2.8 Maneos	28

1. Foliada Cheat Sheet

1.1

2. Pezas

2.1 Dansas

2.1.1 Danza das pereiras

O meu é pequeno,
pequeno coma un xaruto,
é capaz de namorar-e
a vintecinco nun minuto.

Ailalá ailalaralalala,
Ailalá ailalaralalalaralala laralalala.

Cando canto unha cantiga
todos miran para minhe
pasto de bocas abertas
na miña vida tal vinhe.

Ailalá ailalaralalala....

Os mociños que hai aghora
Parecen coiros do río
Están a falar coas mozas,
Están a tremer co frío.

Ailalá ailalaralalala...

As mociñas que hai aghora
son dignas de has querer-e
cando un mozo leva fame
logho lle dan de comer-e.

Ailalá ailalaralalala....

2.2 Valses

2.2.1 Aluméame luíña

[Aluméame luíña
aluméame luare] x2
aluméame luíña
que me quero ir deitare

Ai la, ai la, ai lala lala la la
ai la, ai la, ai lala lala la la

[Morena, amorenada
morena, amorenada] x2
dálle unha voltiña ao pelo
que che quero ve-la cara.

[Vou a dá-la despedida
por riba dunha rosquilla] x2
Despedida máis aleggre
non a din na miña vida.

2.3 Cantos

2.3.1 Axudaime

Axudaime, axudaime
dádeme unha axudiña
que eu non me podo axudare
desta miña gargantiña

Hai que virala, hai que virala
a navalla de Pepe non corta nada.
Non corta nada, corta bastante
ten coidado meniña co estudante.

Ti querías e eu non quero
ti querías e eu non quero.
Ti leva-la vida triste,
que eu ben alegre cha levo.

Por ir ao baile á Ramallosa
por ir ao baile, morena, perdín a moza.
Perdín a moza, déixala ire
no canto desa morena outra ha de vire.

La madre que te parió
debía ser una rosa
para quitar de su vientre
una cara tan hermosa.

Vámolo así andando
este mundo enghanadore
vámolo así andando
que andando vaise millore.

Por ir ao baile á Ramallosa
por ir ao baile, morena, collín a rosa.
Collín a rosa, pétalos negros,
lévaa de volta morena, xa non a quero.

E avivalo e avivalo
e non o deixar morrere.
O que fomos, queridiña,
o que foi non ha de sere.

2.4 Muinheiras

2.4.1 Muiñeira de Esgos

Debajo de la olivera
donde nace el agua fría
entregué mi corazón
a quien no lo merecía.

Que mal raio te comera
cando par a min miraches
se era que non querías
para que me namoraches.

Este pandeiro que toco,
este que levo na mau-e
era da miña cuñada
da muller de meu irmau-e.

Se algún día namoreime
daquel que saíu mirando
hoxe sigo namorada
ao mirarte ¿merdurando?

Adiós ás compañeiras
adiós os meus irmau-es
hoxe eiquí xa rematamos
e mañá xa dios dirai-e.

Non chas quero, non chas quero
castañas do teu magosto,
non chas quero, non chas quero
que me saben a chamosco.

Unha pera, dúas peras
non tiña maila pereira
unha será para o xastre
e outra para a costureira.

2.4.2 Muiñeira de golpes

Dicen que Cádiz tiene
murallas junto a la mar-e
vivan los ojos gitanos
que la saben marear-e

Ai la la laralalá
ai lalá laralalalae

Para cantar veño eu-e
para bailar meu irmau-e
para tocar o pandeiro
viva quen o ten na mau-e

Ai la la laralalá
ai lalá laralalalae

2.4.3 Muiñeira da Pereira "Leró"

En la ventana soy dama
en el corredor señora,
en el huerto huertelana
y en el campo labradora.

Leró leró leró, leró leró lerole
leró leró leró, leró leró lerole

¿Cómo quieres que te quiera
y que te tenga cariño
si andas por ahí diciendo
que no te casas conmigo?

La despedida voy dando
la despedida voy dando
ay qué despedida alegre
que me despido cantando.

Amores ó lonxe lonxe
ó cerca calquera os ten
amores ao pé da porta
son a perdición dalguén

2.4.4 Muiñeira de Liñares

Retrouso:

AIRES DA HABANA, AIRES DO QUERERE
AIRES DA HABANA QUE ME VEÑEN VERE
QUE ME VEÑEN VERE, VÉÑENME BUSCARE
AIRES DA HABANA QUÉRENME LEVARE

OS MOCIÑOS DE AGHORA
TODOS TEÑEN COR DO LEITE
COMEN O CALDO SEN UNTO
E AS SARDIÑAS SEN ACEITE

Retrouso

POLA TÚA PORTA PASA
UN REGHEIRO D'AUGHA FRÍA
PARA DARLLE DE BEBERE
OS AMORES DALGHÚN DÍA

Retrouso

HOXE AQUÍ MAÑÁ ALÁ
PASADO MAÑÁ NA FEIRA
QUEN A MIN M'HA DE PRIVARE
DE FALAR CON QUEN EU QUEIRA

Retrouso

ESE DA GHORRA PATELA
ESE DA GHORRA PATELA
PARÉS QUE LLA FIXO O DEMO
DO COIRO DUNHA CADELA

2.4.5 Oye, Manolo

Oye, Manolo, no llores tanto
Porque se te oye nel camposanto
nel camposanto, nel cementerio
Oye Manolo por ti me muero

Esta noche los ratones
No me dejaron dormire
Para la otra que viene
Los tengo de perseghire

Oye, Manolo...

Se pasares polo adro
No día do meu enterro
Dill'a terra que non coma
As trenzas do meu cabelo

Oye, Manolo...

A raíz do toxo verde
É moi mala d'arrincare
E os amoríños primeiros
Son moi malos d'olvidare

Oye, Manolo...

2.4.6 Muiñeira Maronda

Só se canta quen se perde
só se perde quen se estraña
dando o seu corpo no bosque
entre homes que se aman.

Non hai luz que me deteña
cando busco pola mata
non hai carne que me arrombe
esta carne que me abranda.

Cando aquilo que non teño
perdo a noite na compañía
outros corpos que el deixou
lamentando a súa falta.

Só se canta quen se perde
e só se perde quen se estraña
dando o seu corpo no bosque
entre homes que se aman.

2.4.7 Regueifa de San Salvador de Pedreiro

Non chas quero, non chas quero
nabizas do teu nabale.
Non chas quero, non chas quero
que me poden facer male.

Nosa Señora da Barca
ten un camarín de pedra
inda o podía ter d'ouro
miña virxe se quixera.

O cura cando marchou
deixoulle dito á criada:
veña tarde, veña cedo,
déitate na miña cama.

O meu amor non me fala
que o ten nunha baixesa
como é rapasiño novo
ten o airo cabeza.

Teño pulgas na camisa,
na saia teño piollos,
como teño tanto ben-e,
ao mundo vánsell'os ollos.

Imos dar a despedida
dende Ghalisia a Jamaica
imos da-la despedida
nós e os de crema de ghaita.

2.4.8 Muiñeira (Veiga de Brañas, Zanfoga, Pedrafita)

Unha vella non moi vella
máis vella que Zaragoza
metéronlle os bois no prado
de vella volveuse moza.

Los que estamos aquí
oxalá nos caia un raio
de chourizos y jamones
y chavales de a quince años.

Viva el trueno viva el trueno
viva la gente tronera
de los hijos de mi padre
yo soy el más calavera.

Iba decindo unha nena
no coche de Trabadense
para ser bon paraghueiro
hai que nacer en Ourense.

Se canto canto chámanme tola
se choro, desesperada
se me ven falar contigho
dicen que vou namorada.

Si quieres que te lo diga
cantando te lo direi
de novo tiven amores
de vello los olvidé.

Al otro lado del río
dicen que cayó mi amante.
Yo no le tengo la culpa
si cayó que se levante.

2.5 Foliadas

2.5.1 Route (Portuguesinha)

O páxaro carpinteiro
é un paxaro bonito
leva un letreiro na cola
dindín, dale-dale-dale dondón,
¿Qué te parece, cholito?

As linguas marmuradoras
non sei que ll'hei de facere
darlles plomo derretido
dindín, dale-dale-dale dondón,
con Solimán a beber

Bailador, baila ligero,
baila querido del alma,
baila que por ti me muero.

Ailalala, ailalala
ailalala ailalala.

Bailador, bailadoriño
o que é bo bailadore
ha de bailar amodiño.

Ailalala, ailalala
ailalala ailalala.

2.5.2 Canto, muiñeira e xota de Zanfoga (Pedrafita)

Canto de sega

Andan diciendo tus padres
que yo para ti soy poco.
Iremos a la arboleda
y cortaremos un tojo.

Tienes la cara bien hecha
y el cuerpo también te ayuda.
Si tienes buen corazón
falta no tienes ninguna.

Si quieres que yo te quiera
rodéate de romero
para quitarte las manchas
de quien te quiso primero.

Muiñeira

Todito te lo consiento
menos faltarle a mi madre
que una madre no se encuentra
y a ti te encontré en la calle.

Costureiriña bonita
onde perdiche o dedal?
Naqueles campiños verdes
na raia de Portugal.

Esta noite hei de ir ao baile
coa miña variña branca
e o que gaste de zapatos
heino de aforrar en mantas.

Voy a dar la despedida
non vola quixera dar
axudaivos rapaciños
que me cansei de cantar.

Xota

Por te ver ando de noche
regalo de mi consuelo
por te ver ando de noche
porque de día no puedo.

Todos los días de fiesta
vas a misa con tu madre
llevas el pelo extendido
a la libertá del aire.

Pandareta, pandareta,
téñoche de reventar
na porta dos teus amores
non me quixeches tocar.

Esta noche va a llover
que tiene pico la luna

quiera dios que llueva llueva
agua no caerá ninguna.

2.6 Rumbas

2.6.1 Rumba de Montealegre

Montealegre, alegre vou
cando vou cun fillo meu.
Eu pra min hei d'arranxar
non se pode calcular
o traballo que me deu.

E ela caiu e caiu e resbalou
e por debaixo da saia
un lagarto lle marchou.

Ai, que sarillo! Ensarillada!
E o patrón, por saber o que era bo,
fíxolle un fillo a criada.

2.6.2 Rumba (Monzo, Trazo)

Mándanme tocá-la rumba
e eu a rumba non a sei
para quen entrou no baile
eu a rumba tocarei.

Paxariño ghorrione
vai cantar ond'eu nacín
preghuntall'aos meus amores
como se valen sen min.

Canta, compañeira miña,
non te quedas aterida
que eu por ti esperarei
anque me cueste la vida.

Como son adevertida
adevírtom'en cantare.
As malas linguas do mundo
devírtens'en marmurare.

2.7 Xotas

2.7.1 Xota (Bazar, Santa Comba)

Cásate comigho neno
se queres ghana-lo ceu-e
aghora non hai inferno, lará
o demo mateino eu-e.

*Cásate Manolo, ramo de loureiro
cásate comigo, non quedes solteiro*

Hai muito que non cantei-e,
hai muito que non cantei-e,
vou ve-la miña gharghanta, lará,
se está como a deixei-e.

No como ni bebo ni puedo llorar
al ver qu'os teus ollos me van a olvidar.

O sol prende nunha liña,
as estrelas nun cordonhe
a lúa nun fío de seda, lará,
e ti no meu corasonhe.

E vai de rondiña, e vai de rondá
e vai de rondiña a noite todá.

Home ti rico serás-e
pro millo colles ben pouco,
post'a un lado do cabaso, lará,
vés ao día polo outro.

Cas folliñas dunha rosa
heihe facer un vestido,
nunca perderá colore, lará,
mentres dur'o meu cariño.

No como ni bebo ni puedo llorar
al ver qu'os teus ollos me van a olvidar.

2.7.2 Xota de Caroi

Os meus desexos son verte
trinta días cada mes,
cada semana o seu día
e cada día unha vez.

Retrouso

Baila aquí, baila aquí, miña nena.
Baila que non hai pó nin area.
Non hai pó nin area nin nada,
baila aquí, baila aquí resalada.

Dame unha pingha de viño
para mollar a gharghanta.
Cantarei como unha rula,
verás como a rula canta.

Retrouso

Miña gharghantiña ronca,
miña gharghantiña ronca.
Heite de levar á feira
e cambearte por outra.

Retrouso

Se souberas como teño
o meu corazón por dentro
non me dabas unha fala
non tiña-lo atrevemento.

Retrouso

Unha volta polo medio
outra polo arredore
así fai o que ben baila
así fai o bailadore.

Retrouso

Vai esta e non vai outra
vai esta e non vai outra
que me canso de tocare
para cantar estou ronca.

2.7.3 Xota da Carolina

Como quieres que yo vaya
al jardín de la alegría
si se marchitan las flores
al ver la tristeza mía.

La Carolina cuando va a misa
la hierba verde toda la pisa
toda la pisa, toda la barre
la Carolina cuando va al baile.

Un corazón de madera
tengo que mandar hacer
que no sienta ni padezca
ni sepa lo que es querer.

Si me quieres ver morir
y sin tener otro mal
no tienes más que decir
que me quieres olvidar.

Tengo que morir contando
porque llorando nací
las delicias de este mundo
se acabaron para mí.

2.7.4 Xota de Corcubión

O pueblo de Corcubión
ten a figura dun arco
porque de patrón tenemos
o evangelista San Marcos

Retrouso:

Xa non ten ferriñas, ferriñas non ten,
xa non ten ferriñas pero toca ben

Heiche de dar para un manto
heiche de dar para un velo
pero non quero que durmas
na miña cama de ferro

Retrouso

Queridiña dóenche os ollos,
tamén che me doen os meus
vainos lavar queridiña
onde a troita lava os seus.

Retrouso

2.7.5 Linhares

Começai-o, começaio
se o queres começare
o que primeiro começa
primeiro há de acabare

Retrouso:

Minha morena cedo de manhã vai-se ao rio lavar a cara
lavar a cara, ramo de oliva, por isso ela tem a pel tão fina

De Linhares a Baíste
de Baíste a Rubilhom-e
passeiam os meus amores
ainda que digam que não

Retrouso

A foliadinha de ontem
de manhã será soada
e ela quer soe quer não
ela vai de foliada

Retrouso

Hei-me de sentar aqui
e hei-me de deixar estar
até que venha a lua
até que venha o luar

Retrouso

2.7.6 Xota de Lira

Esta que teño ao meu lado
Cante moito ou cante pouco
Ay cante moito ou cante pouco
Esta que teño ao meu lado
Canta moi ben arreghlado
Ay canta moi ben arreghlado

Alí vai a que canta
Reghalando ca súa gharghanta
Bota flores bota flores
Todos queren ser os seus amores

Toco para miña irmanhe (bis)
Ay toco para miña irmanhe
Para outra non lle toco
Anque me paghen na manhe
Ay anque me paghen na manhe

Alí vai a que canta...

Vou a dar a despedida
E na despedida un ramo
Ay e na despedida un ramo
E no ramo un papeliño
Con letras d'ouro bordado
Ay con letras d'ouro bordado

Alí vai a que canta...

2.7.7 Las panaderas

Allí van las panaderas
por las calles de San Juan,
engañando a los chiquillos
cuatro duros vale el pan.

Dime panaderita, panaderita cómo va el trato,
la harina va subiendo y el pan barato.

Por el puente del Congosto, leré
cuatrocientos cojos van,
unos llevaban la harina, leré
y otros llevaban la sal.

Dime panaderita, panaderita cómo va el trato,
la harina va subiendo y el pan barato.

Cuando paso por tu puerta leré,
cojo pan y voy comiendo,
pa que no diga tu madre leré,
que con verte me mantengo

Dime panaderita, panaderita cómo va el trato,
la harina va subiendo y el pan barato.

Anda diciendo tu madre
que tú la reina mereces,
y yo como no soy reina
no quiero que me desprecies.

Ay amor mío del alma cómo no vienes,
a cumplir la palabra que dada tienes,
que dada tienes, que dada tienes,
amor mío del alma cómo no vienes...

Anda diciendo tu madre
que de mí te libra ella,
que te libre de soldado
y que no vayas a la guerra.

Ay amor mío del alma cómo no vienes,
a cumplir la palabra que dada tienes,
que dada tienes, que dada tienes,
amor mío del alma cómo no vienes,
que dada tienes, que dada tienes,
amor mío del alma como no vienes...

2.7.8 Senhora do Almortao

Senhora, Senhora do Almortão

Senhora do Almortão

Ó minha linda raiana.

Virai costas // Virai costas

Virai costas a Castela

Virai costas a Castela

Não queirais ser castelhana.

Senhora // Senhora

Senhora do Almortão,

Senhora do Almortão

A vossa capela cheira.

Cheira a cravos // Cheira a cravos

Cheira a cravos, cheira a rosas

Cheira a cravos, cheira a rosas,

Cheira a flor da laranjeira.

Senhora,

Senhora do Almortão

Senhora do Almortão

Eu pro ano não prometo

Que me morreu o amor

Que me morreu o amor

Ando vestida de preto.

2.8 Maneos

2.8.1 Maneo de Abelenda (Avión)

Hei d'ir a Buenos Aires
a caballo d'un mosquito
[e que digha Buenos Aires
que cabalo máis bonito] x2

Teño que morir cantando
porque chorando nacin-e
porque en el mundo no hay suerte
ni fortuna para min-e.

Ni como ni duermo ni puedo llorar
al ver que tus ojos me van a olvidar.

Aghora que fui-e, fui-e
nena non teñas pesare
aghora que fui-e, fui-e,
non o as de remediare.

Aghora que fui-e, fui-e,
rapaza non teñas pena
aghora que fui-e, fui-e,
pídelle a Dios unha nena.

E foches e foches, non podes neghar,
á casa do tolo por ver tolear.

Señor cura, señor cura
a doutrina non lla sei-e,
pídame unha cantareira
qu'eu lla repenicarei-e.

Cásate comigo, nena
se queres gaña-lo ceu-e
aghora non hai inferno
qu'o demo mateino eu-e.

E vaite daí, xa podes marchar
qu'eu na miña vida che volvo a falar.

2.8.2 Maneo

Agora que vou entrando
y me van poniendo el velo
quiero entrar y no me dejan
quiero salir y no puedo
Ailalelo ailalelo
ailaleo ailalala.

Si me quieres, te quiero;
si me amas, te amo;
si me olvidas, te olvido;
todo lo hago

O meu amor é pequeno
eu tamén así o quero
lévoio dentro da saia
nadie sabe o que levo.
Ailalelo ailalelo
ailaleo ailalala.

Amorito del alma,
¿cómo no vienes
a cumplir la palabra
que dada tienes?

La luna vai encubierta
los pinares le hacen sombra
yo me voy a retirar-e
quédate con dios paloma
Ailalelo ailalelo
ailaleo ailalala.

E vai de rumbita
e vai de rumba,
e vai de rumbita
a noite toda.

2.8.3 Maneo de Cabaleiros

Escribín e non firmei
se firmara millor fora
entreguei o meu amore
a unha nena labradora

E volta e vira e volta a virar
a volta no aire e mala de dar

Coloradiña da cara
delgadiña da cintura
tienes tipo de gitana
echas buenaventura.

Si el río de la Ulla llevara coñac
todos los borrachos iban para allá

Dicen que en la mar se junta
agua de todos los ríos
también se podían juntare
tus cariños a los míos.

Si tú das la vuelta deste maneio
si tú das la vuelta yo no la deio.

Amor canteiro non quero
que non me ten conveniencia
durme moitas noites fóra
e eu non teño esa paciencia.

2.8.4 Xota (Bazar, Santa Comba)

Cásate comigho neno
se queres ghana-lo ceu-e
aghora non hai inferno, lará
o demo mateino eu-e.

*Cásate Manolo, ramo de loureiro
cásate comigo, non quedas solteiro*

Hai muito que non cantei-e,
hai muito que non cantei-e,
vou ve-la miña gharghanta, lará,
se está como a deixei-e.

No como ni bebo ni puedo llorar
al ver qu'os teus ollos me van a olvidar.

O sol prende nunha liña,
as estrelas nun cordonhe
a lúa nun fío de seda, lará,
e ti no meu corasonhe.

E vai de rondiña, e vai de rondá
e vai de rondiña a noite todá.

Home ti rico serás-e
pro millo colles ben pouco,
post'a un lado do cabaso, lará,
vés ao día polo outro.

Cas folliñas dunha rosa
heihe facer un vestido,
nunca perderá colore, lará,
mentres dur'o meu cariño.

No como ni bebo ni puedo llorar
al ver qu'os teus ollos me van a olvidar.

2.8.5 Maneo de Imende

Miña nai e maila túa
van xuntas na romaría
levan a roupa millore
deixan a de cada día

E volta e vira e volve a virar
a volta no aire e mala de dar

Non chas quero, non chas quero
nabizas do teu nabal-e
non chas quero, non chas quero
que me poden facer mal-e

Adívirtete con ela
e non lle poña-la man-e
é filla de labradore
eu non sei se cha darán-e

Xa fun a Marín, xa pasei o mar
xa comín laranxas do teu laranxal

María ti é-lo demo
que me andas atentando
ou no río ou na fonte
sempre te encontro lavando

Carmiña ten boas pernas
que llas vin no arredore
non vin pernas como as dela
na filla dun labradore

Lela lela ai lela lela
ai lela la lela ai lela lela

Eu son do lugar de Imende
non teño por que negalo
da parroquia de Noicela
'iuntamiento de Carballo

2.8.6 Rosiña

Tú dices que no me quieres, ai, Rosiña
E fas ben decilo así, ai la la
E fas ben decilo así-e.

E a causa de non quererte, ai, Rosiña
E que eu non te quero a ti, ai la la
E que eu non te quero a ti-e.

Amor miña vida, eu moito che quero
se ti non es pra mín, eu vivir non quero.
Non podo coa pena, tamén co dolor
e moito o que sofre o amante por amor.

Rosiña andaba descalza, ai, Rosiña
Rosiña por que quería, ai la la
Rosiña por que quería.

Que a casa do zapateiro, ai, Rosiña
Rosiña ben a sabía, ai la la
Rosiña ben a sabía

Amor miña vida, eu moito che quero
se ti non es pra mín, eu vivir non quero.
Non podo coa pena, tamén co dolor
e moito o que sofre o amante por amor.

O paxaro cando chove, ai, Rosiña
mete o rabo na silveira, ai la la
mete o rabo na silveira.

Así fan as boas mozas, ai, Rosiña
cando non hai quen as queira, ai la la
cando non hai quen as queira.

Amor miña vida, eu moito che quero
se ti non es pra mín, eu vivir non quero.
Non podo coa pena, tamén co dolor
e moito o que sofre o amante por amor.

2.8.7 Maneo de Silván

Aghora que me vai dando
o pelo pola cintura
xa lle digho miña nai
eu marcho xa non son súa.

Na beira do río estoume penteando
e os pentes de ouro van relumbrando.

Ven aquí que che eu direi
a causa de eu ser morena
estou adorando o sole
que cos seus raios me queima.

Na torre máis alta cuberta de ouro
teño o meu amor preso polo rei mouro.

Non quero nada do dado
que o dado algho requer
vivirei do emprestado
pagharei cando puiden.

E vaite e vaite e vaite daí-e
as nenas bonitas non son para ti-e

Salgueiro prende de póla
amieiro de raíce,
amores que doutros fostes
para min xa non servís-e.

Tira boi, tira vaca, tira ghaliña,
os rapaces d'agora teñen morriña.